



诺贝尔文学奖文库

小说卷



浙江文艺出版社



宋兆霖 主编

诺贝尔文学奖文库

小说卷

(上)

林天水 编

1

浙江文艺出版社

责任编辑:汪逸芳

封面设计:张妙夫

责任校对:毛锦甫

诺贝尔文学奖文库

宋兆霖 主编

小说卷(上) 林天水编

浙江文艺出版社出版发行

(杭州体育场路 347 号)

杭州富春印务有限公司印刷

浙江省新华书店经销

开本 850×1168 1/32 印张 19 75 插页 3 字数 488000 印数 00001—10500

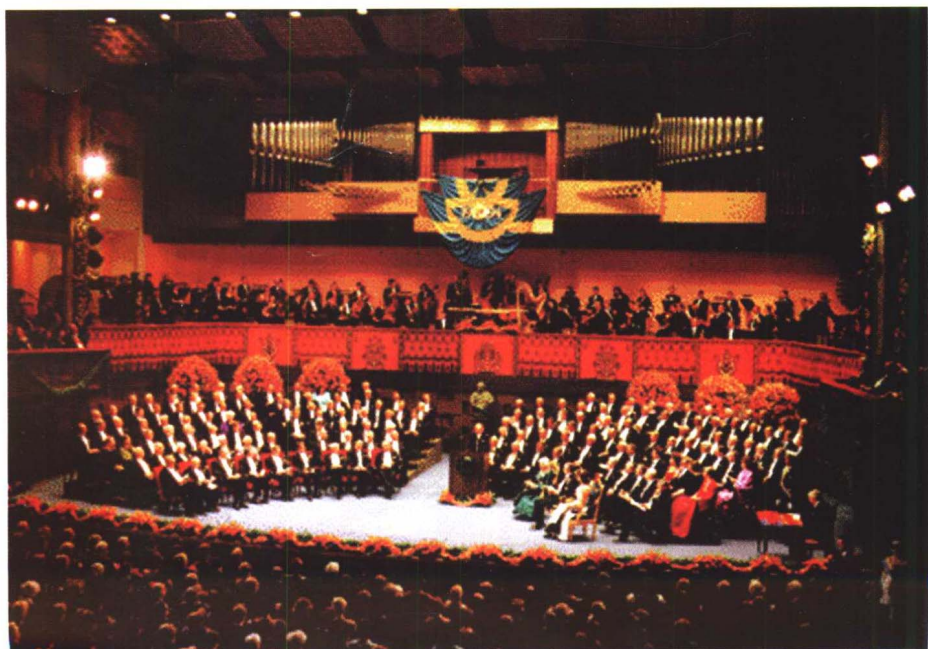
1998 年 5 月第 1 版 1998 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7—5339—0998—4/I·918

定价: 24.00 元



阿尔弗雷德·诺贝尔



在斯德哥尔摩音乐厅举行诺贝尔奖授奖仪式



阿尔弗雷德·诺贝尔画像

testamētum
 Alas! Minn återstående ^{realiserade} förmögenhet förfogas
 på följande sätt: Kapitalen, af uttändningsskulderna
 realiserade till säkra värdepappers, skall utgöra en
 fond hvars ränta årligen utdelas som fridbetslöning
 åt dem som under det förlupne året hafva gjort menn
 ligheten den största nytta. Räntan delas i fem lika
 delar som tillfalla: en del den som inom fysikens
 område har gjort den viktigaste upptäckt eller uppfin
 ning, en del den som har gjort den viktigaste kemiska
 upptäckt eller förbättring, en del den som har gjort den
 viktigaste upptäckt inom fysiologiens eller medicinens
 område, en del den som inom litteraturen har producerat

诺贝尔的遗嘱原稿（部分）

前 言

1896年12月10日，瑞典著名发明家阿尔弗雷德·诺贝尔在意大利圣列莫的别墅中去世。他的遗嘱的发表，在全世界引起了巨大反响。他捐献出自己几乎所有的巨额财产，用来奖励那些为世界和平和在科学、文学领域内作出杰出贡献的人们。遗嘱写道：

我所留下的全部可变换为现金的财产，将以下列方式予以处理：这份资金将由我的执行者投资于安全的证券方面，并将构成一种基金；它的利息将每年以奖金形式，分给那些在前一年里曾赋予人类最大利益的人。上述利息将被平分为五份，其分配办法如下：一份给在物理学方面作出最重要发现或发明的人；一份给作出过最重要的化学发现或改进的人；一份给在生理和医学领域作出过最重要发现的人；一份给在文学方面曾创作出有理想主义倾向的最佳作品的人；一份给曾为促进国家之间的友好、为废除或裁减常备军队以及为举行与促进和平会议作出过最大或最好贡献的人……

于是声名卓著的诺贝尔奖就随之产生，其中包括物理学、化学、生理或医学、文学和和平奖（1968年瑞典银行又出资增设了经济学奖，1969年第一次颁发）。把文学奖与科学奖、和平奖并列，本身就表明这位具有博大襟怀的发明家的远见卓识。他是一位发明家，也是一位理想主义者，他试图通过自己设立的这个大奖，鼓励人类在物质文明和精神生活上取得尽可能同步和谐的发展，因为他关注的不仅是人类科学技术的进步，也关注着人类道德精神的成长以及人类未来的命运和世界的前途。这也许可以称之为“诺贝尔精神”。

关于诺贝尔文学奖的评定，历来颇多争议，主要不外是公正合理与否之类。说来，瑞典学院的那班评奖委员和院士们也是够为难的。因为按照遗嘱规定，文学奖应给予“在文学方面曾创作出有理想主义倾向的最佳作品的人”。所谓“最佳作品”，想必是指在国内外国得到评论家好评和读者欢迎的作品。这说来容易，可评之不易。文学观念、艺术标准、审美情趣、鉴赏口味，必然各有所好，不尽相同。至于何谓“理想主义倾向”，则更是众说纷纭了。诺贝尔本人并未对此作过任何解释，瑞典学院那些评奖的老先生们的理解和把握，也未必完全符合诺贝尔的初衷。因而有人说过：“诺贝尔文学奖的历史似乎就是一连串解释一份词语含糊不清的遗嘱的历史。”

最初，评奖委员们把“理想主义倾向”解释成维护本世纪初理想主义的一种保守观点，要求入选作家的创作都能符合传统文学的风范，而对当时激烈批判传统文化和科技文明的作家则采取排斥态度，因而像列夫·托尔斯泰、易卜生、左拉、哈代等文学巨子都未能入选，留下了历史性的遗憾。而且由于欧

洲中心主义的深刻影响，囿于瑞典本身的处境和在世界文学中的地位，以及专业知识上的不足，使得瑞典学院的视线只限于欧洲，主要是西欧和北欧。

后来，评委们又解释说，诺贝尔的“理想主义倾向”是“对宗教、君主政体、婚姻以及整个社会秩序采取批判态度”。到了二三十年代则解释为“对人类的深刻同情”与“广泛的博爱主义”。这说明瑞典学院已逐渐摆脱初期的拘谨和保守态度，开始树立起现代文化和文学观念，明显地增强了现代人类文化意识。这一时期获奖的虽然大多为现实主义作家，但他们的作品大都相当鲜明地体现出强烈的文化批判意识。如在托马斯·曼、刘易斯的小说和皮兰德娄、奥尼尔的戏剧中，关注的已不仅仅是社会的不公，而是人性的完整和自由，对人性扭曲、异化的探讨已成为相当重要的主题之一。这一阶段，瑞典学院的视线虽然主要仍落在欧洲，但也逐步扩大到美洲、亚洲。

第二次世界大战后，诺贝尔文学奖的评选出现了较大变化。评委们看重的是“文学的开拓者”，同时认识到，对人类生存价值和生存困境的真实描绘，是富有历史深度的“理想主义倾向”，因而在这段时期内获奖的，有许多是现代主义作家，如艾略特、福克纳、加缪、萨特、贝克特等等。

七十年代以来，瑞典学院又转而特别重视“地方上的文学巨匠”，从而使获奖者扩大到澳洲、非洲，同时也把一些在当地声名卓著而在世界文坛默默无闻的作家，推到了全世界读者的面前。从近年来的情况看，瑞典学院似乎很重视通过多元交融取得丰硕成果的作家，如既有现实主义题旨、又有阿拉伯风味和现代新手法马哈福兹，熔本民族传统、东方哲学和法国超现实主义为一炉的帕斯，既继承印第安人和黑人传统，又吸收欧美当代观念的沃尔科特，能很好地把黑人传统、现实题旨和

现代手法结合在一起的托妮·莫里森，等等。此外，近期还有较多的诗人获奖，有人认为，这反映了瑞典学院想以“纯诗”来复兴一种人文精神。1997年意大利剧作家达里奥·福的获奖，则表明评委们对当代社会中普通人的生存状态和生存困境的关注。

综观九十多年来诺贝尔文学奖的评定，瑞典学院的评奖委员和院士们对评选标准的理解和把握，一直在不断改变和改进之中，这一过程也反映了评奖工作正在逐步走向成熟和完善。大家都知道，评奖不易，评文学奖更难。在文学领域里，一切选择都可能会有争议。而且，那班评奖委员和院士们毕竟囿于自身的历史条件、意识形态、价值观念、文化背景、文学观点、审美情趣等等，这样一个国际性的大奖，要评得大家满意，完全“公正合理”，恐怕更是难上加难了。诺贝尔文学奖的评定，说到底，毕竟是一家之言，当然这是一“大家”之言。综观九十多年来的授奖情况，虽有不少文学大家未能获得这一殊荣，也有一些获奖者似嫌不足，但大部分获奖作家应该说得到全世界的公认，是二十世纪的文学精英。他们为人类留下了具有时代意义和经得起历史考验的优秀作品，或者在某个时期、某一地区、某种形式的文学创作中产生过重大影响。总之，诺贝尔文学奖的地位和价值，它的世界性和权威性，是应该予以肯定的。正是基于这种看法，我们在1981年以来介绍获奖作家诗歌、小说的基础上，选编了这套《诺贝尔文学奖文库》，意在向我国读者介绍有关诺贝尔文学奖的全部情况，其中包括获奖作家的代表作品和优秀作品、获奖的原因、他们的生平传略、时代背景、文学观念、文学成果、创作经验等等，供我国读者欣赏和借鉴，并得以了解诺贝尔文学奖的全貌，而且也可让读者进一步了解二十世纪世界文坛的概况和文学潮流的变迁，从中

得到启迪和裨益。

《诺贝尔文学奖文库》共分十卷，其中获奖作家作品五卷，收齐了从1901年到1997年为止全部获奖作家九十四人的代表作品或优秀作品。其中小说分上、下两卷，收录五十一位以小说为主获奖作家的作品五十一篇，以中、短篇小说为主，也有长篇小说节选；诗歌卷收录二十八位以诗歌为主获奖诗人的诗作四百零二首，以抒情、哲理短诗为主，也有长诗节选；戏剧卷收录十位以戏剧为主获奖作家的剧本十个，其中有独幕剧、多幕剧，也有多幕剧节选；散文卷收录“其著作在形式上和 content 上体现了文学价值”的蒙森等五位历史学家、哲学家、政治家以及其他获奖作家共五十七位作家的散文八十四篇。此外，创作谈卷收录三十四位作家的创作谈四十七篇，访谈录卷收录二十七位作家的访谈录三十七篇，通过作家本人对文学创作的这些论述和谈话，有利于了解作家的文学观念、创作思想、创作经验及作品的创作过程。授奖词与受奖演说卷分上、下两卷，收录全部授奖仪式上瑞典学院的授奖词和获奖作家的受奖演说；作家传略卷收录全部获奖作家九十四人的传略，就其生平情况、文学活动、代表作品、创作风格和获奖理由等作了简要的阐述和剖析。

《诺贝尔文学奖文库》的入选作品，除少量属转译外，均直接自原文译出，其中包括英、法、德、俄、日、西班牙、意大利、捷克、希腊、波兰、瑞典、阿拉伯、孟加拉等文种。译者则大多为各国文学的知名译家和研究专家。在本文库选编过程中，瑞典诺贝尔基金会多次无偿提供了宝贵的原文资料，中国社科院外国文学研究所及全国各地许多知名译家朋友给予了大力支持，《世界文学》前主编、著名翻译家、肖像画家高莽先

生不仅为本文库提供了译稿，还专为九十四位获奖作家画了头像，谨在此一并深致谢意。

宋兆霖

1997 年秋于浙江大学求是村

目 录

比昂松(挪威)	
危险的求婚	云 汀译(1)
显克维奇(波兰)	
灯塔看守人	旋蛰存译(6)
吉卜林(英国)	
在格林诺山上	董乐山译(23)
拉格洛夫(瑞典)	
银矿	王汉梁译(42)
保尔·海泽(德国)	
犟妹子	杨武能译(55)
罗曼·罗兰(法国)	
彼埃尔和绿丝	迎 晖译(73)
吉勒鲁普(丹麦)	
明娜	吴裕康译(135)

目 录

比昂松(挪威)	
危险的求婚	云 汀译(1)
显克维奇(波兰)	
灯塔看守人	旋蛰存译(6)
吉卜林(英国)	
在格林诺山上	董乐山译(23)
拉格洛夫(瑞典)	
银矿	王汉梁译(42)
保尔·海泽(德国)	
犟妹子	杨武能译(55)
罗曼·罗兰(法国)	
彼埃尔和绿丝	迎 晖译(73)
吉勒鲁普(丹麦)	
明娜	吴裕康译(135)

彭托皮丹(丹麦)	
皇家贵宾	彭恩华译(151)
汉姆生(挪威)	
爱之奴	裴显亚译(163)
法朗士(法国)	
克兰比尔	赵少侯译(172)
莱蒙特(波兰)	
死	施蛰存译(197)
黛莱达(意大利)	
妻子	吴正仪译(218)
温塞特(挪威)	
克丽丝丁之死	朱碧恒译(222)
托马斯·曼(德国)	
马里奥和魔术师	胡其鼎译(242)
刘易斯(美国)	
巴比特的早晨	潘庆龄译(287)
高尔斯华绥(英国)	
质量	黄 梅译(302)
布宁(俄罗斯)	
最后的幽会	戴 骥译(310)
马丁·杜加尔(法国)	
非洲秘闻	邵小鸥译(320)
赛珍珠(美国)	
仇敌	钮 琪译(341)

- 西伦佩(芬兰)
 暮年 任元华译(362)
- 延森(丹麦)
 谢士婷的最后历程 斯 文译(370)
- 黑塞(德国)
 内与外 张佩芬译(383)
- 纪德(法国)
 浪子还乡 刘锡珍 吉海玲译(396)
- 福克纳(美国)
 大黑傻子 李文俊译(415)
- 拉格奎斯特(瑞典)
 沉落地狱的电梯 沈东子译(437)
- 莫里亚克(法国)
 身份 金志平译(444)
- 海明威(美国)
 老人与海 海 观译(464)
- 拉克斯内斯(冰岛)
 莉里亚 伊 信译(534)
- 加缪(法国)
 局外人 郭宏安译(545)
- 安德里奇(南斯拉夫)
 卖柴 黄雨石译(612)

1903 年获奖作家

比昂斯藤·比昂松（挪威）

Bjørnstjerne Bjørnson, 1832—1910

危险的求婚

当爱丝罗成长为少女的时候，郝斯培家就不曾有过安静日子；说真的，天天晚上教区里的漂亮小伙子不是吵嘴，便是打架。最糟糕的是礼拜六晚上；因此，老头儿肯纳脱从来不敢脱去他的皮短裤睡觉，床边头也一直准备着一根桦木棍子。

“既然我有了标致的大闺女，我就一定要好好照顾她。”他说。

沙尔·拿赛脱不过是贫农的儿子；然而有人说，上郝斯培家去看大闺女的，就数他次数最多。老肯纳脱可不喜欢这种事，他还说这不是事实，“因为从不曾看见他来过。”但是人们都在暗中窃笑，认为如果老头儿不去跟那些在门外闹闹嚷嚷的人打架，只要到爱丝罗常去干活的秣棚里找一下，他准会发现沙尔在那儿。

春天来了，爱丝罗带着牲口上山顶的小屋子里去了。于是，山

下峡谷里的气候暖和起来了，高耸入云的山颠上却还是春寒料峭，牛颈上铃声叮当，牧羊人的狗儿狂吠，爱丝罗在山坡上唱着歌儿，吹着牛角，这时候，在山下草原上干活的小伙子心里都怪痒痒的。就在第一个星期六晚上，他们都奔上山去，一个快似一个。但是他们往山下滚得更快，因为山上站着一个人，守在屋子的门背后，他给每个爬上山去的人都那么一种热辣辣的款待，使他今后永远也不会忘掉随着款待而来的警告：

“下次再来吧，一定还有更多的奉敬。”

根据小伙子们的亲身体验，在他们教区里会使用那种拳法的只有一个人，那个人便是沙尔·拿赛脱。这一群富家子弟都感到难为情，因为他们这一伙儿居然统统给一个贫农的儿子赶走啦。

当这件事传到了老肯纳脱的耳朵里，他也那么想，而且还说，如果没有人对付得了沙尔，那么他和他的儿子们不妨去试一下。不错，肯纳脱老迈了，可是尽管他年近六旬，每逢这儿或那儿的宴会感到沉闷时，他就常常会和他的大儿子玩上一场角力比赛。

上小屋子去的路只有一条，那条路直通农舍的院子。第二个礼拜六晚上，沙尔上小屋子去，正当他蹑手蹑脚地溜进了院子将要走近谷仓的时候，一个人迎面对着他的胸口冲过来。

“你干吗找上我？”沙尔一面讲，一面便把袭击者打倒在地上。

“你马上就明白啦，”后面又上来的一个人说，同时一拳打在沙尔的后脑勺上。他是第一个袭击者的哥哥。

“还有第三个呢！”老肯纳脱说着便奔上前去加入战斗。

危险使沙尔更勇猛了。他像柳枝般的柔软，而且拳无虚发。他左闪右躲，人家的拳头打不到他，而他的拳头却总是出其不意地叫对方记记挨着。可是，最后他终于被打输了；不过，后来老肯纳脱说，他很少对付过比沙尔更强的敌手。战斗一直继续到他血流如注，于是郝斯培喊道：

“住手！”接着他说，“下星期六晚上如果你有办法通过郝斯培